

Livres pour la jeunesse en Afrique Caraïbes, Océan Indien et Monde arabe

Alexis Ngom
in *Cartes à parler*
inspirées du livre
de lecture scolaire
La Belle histoire
de Léopold S. Senghor
et Abdoulaye Sadjji,
Sépia

Afrique

Caraïbes

Océan Indien

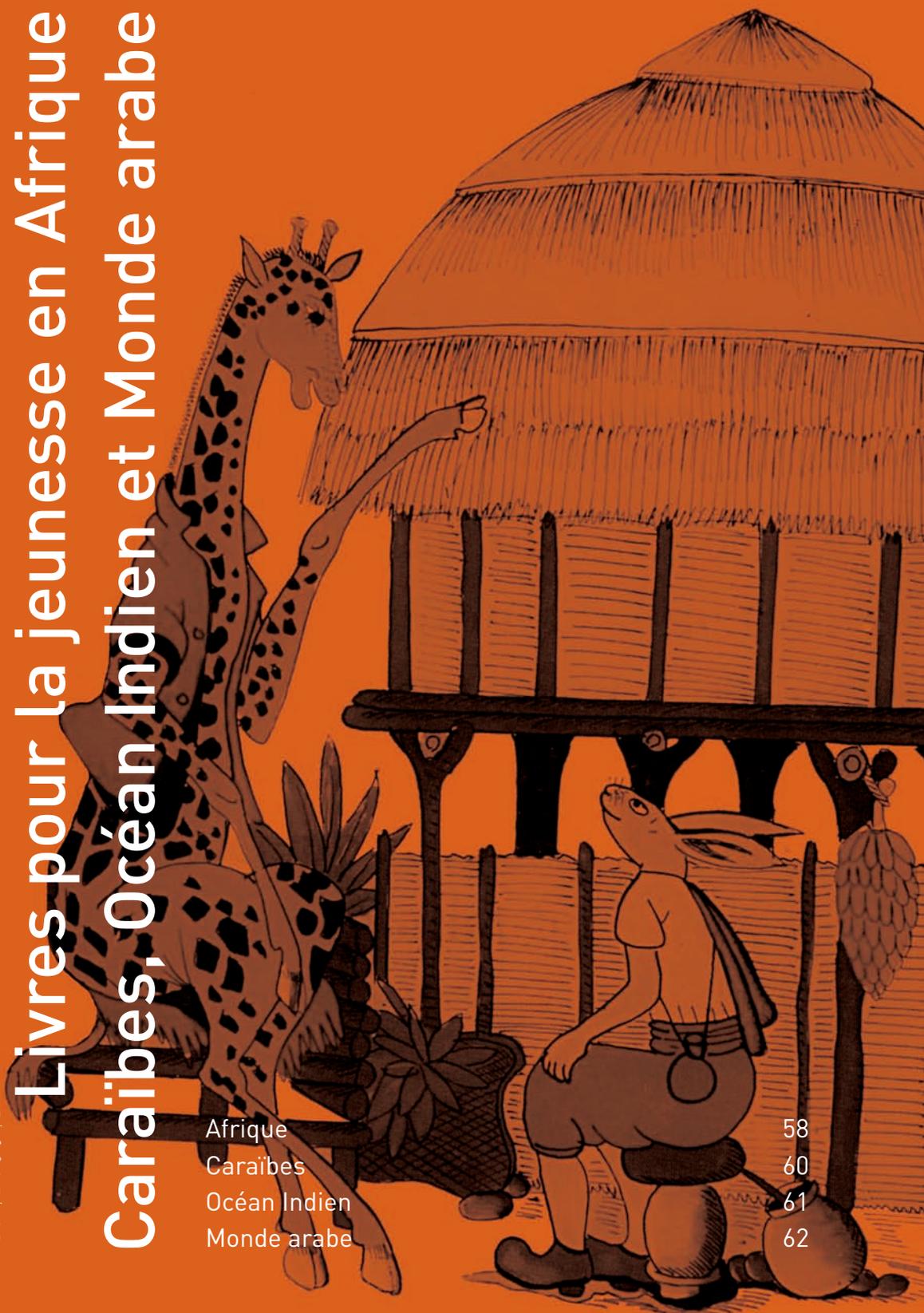
Monde arabe

58

60

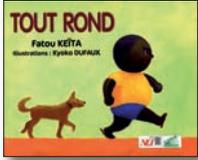
61

62



Afrique

Livres d'images



227 Fatou Keïta, ill. Kyoko Dufaux :

Tout rond ● ●

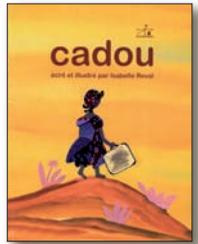
« Tout rond » est un petit garçon bien rondet. Tout le monde à l'école se moque de lui, on le chahute et ça le rend désagréable... Il devient de plus en plus malheureux jusqu'à ce que sa mère lui donne « le secret de Madame Bonnehumour ». Une histoire tendre, écrite de façon enlevée par Fatou Keïta, efficacement illustrée, pour aider l'enfant à s'accepter et à accepter les autres.

CEDA, Nouvelles Éditions Ivoiriennes (Côte-d'Ivoire)

ISBN 978-2-84487-406-1 / ISBN 978-2-86394-623-7

5,72 €

À partir de 4 ans



228 Isabelle Revol :

♥ **Cadou** ● ● ●

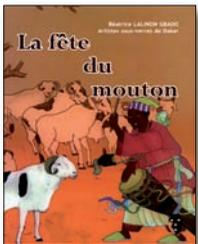
L'illustration, jolie et originale, faite de collages en tissu et papier, raconte, sous un air enfantin, une histoire dure qui est celle de tant de femmes, en Afrique et ailleurs. Cadou part travailler loin de ses enfants pendant de longues années pour subvenir à leurs besoins. Sa souffrance d'être séparée d'eux est constante, comme leur présence dans son cœur... Presque scandé, le texte va à l'essentiel et transmet, à hauteur d'enfant, avec pudeur, le ressenti déchirant de Cadou. Son sacrifice sera récompensé, dans une fin apaisante. Un grand livre.

Donniya (Mali), coll. Enfances. Distribution Alliance des éditeurs indépendants

ISBN 978-99952-0-048-0

8 €

À partir de 5 ans



229 Béatrice Lalinon Gbado, ill. Artistes sous verres de Dakar :

La Fête du mouton ● ●

Demain, c'est la fête du mouton : comment l'enfant va-t-il préserver son cher bétier du sacrifice, alors que c'est la plus belle bête du troupeau ? Son regard se promène sur Dakar que nous « visitons » à travers les peintures sous verre qui illustrent cet album : les préparatifs de la fête, l'angoisse de l'enfant devant l'imminence du sacrifice, son soulagement une fois le danger passé et son plaisir à vivre pleinement les festivités.

Ruisseaux d'Afrique (Bénin). Distribution Colline

ISBN 978-99919-636-0-0

15 €

À partir de 5 ans



230 Béatrice Lalinon Gbado, ill. Ponce Zannou :

♥ **Je t'aime Papa** ● ● ● ● ●

Après *Maman*, dans une édition cartonnée de grande qualité, *Je t'aime Papa* est une ode au père à travers le regard de sa fille, et ce regard est un hommage à tous les pères. Le texte, d'une intensité grandissante et poignante, évoque les multiples visages du Père et balaie tous les champs des émotions, de la déchirure à l'apaisement final. L'illustration, imposante, pleine page, montre les diverses facettes du travail de Ponce Zannou, artiste béninois de renom (*La Belle Debô*, *Le Bain de bébé*...).

Ruisseaux d'Afrique (Bénin). Distribution Colline

ISBN 978-99919-635-9-4

15 €

Pour tous à partir de 7 ans

Ponce Zannou
in *Je t'aime Papa*,
Ruisseaux d'Afrique



Conte

- 231 Isabelle Barrière, Michel Boiron, Jean-René Bourrel, Thomas Sorin, ill. Babacar Lô, Moussa Johnson, Mor Guèye, Alexis Ngom :

♥ **Cartes à parler inspirées du livre de lecture scolaire *La Belle histoire de Leuk-le-Lièvre* de Léopold S.**

Senghor et Abdoulaye Sadjii ● ● ● ● ●

Ces trente-deux très belles cartes illustrent, par des peintures sous verre, des scènes de *La Belle histoire de Leuk-le-Lièvre*. On voudrait aussitôt les exposer ! Mais elles sont d'abord destinées à développer l'expression orale chez les apprenants du français (enfants ou adultes) ou à être utilisées comme support d'animations en bibliothèque, à l'aide de fiches d'activités que propose un livret. Le livre dont s'inspirent les cartes est toujours disponible en édition fac-similé (Edicef, réimpression de 2004 ; surtout ne pas prendre l'édition en poche !).

Sépia (France)

ISBN 978-2-84280-145-8

12 €

Pour tous

Roman

- 232 Georgette Florence Koyt-Deballé :

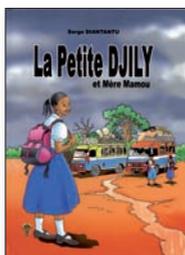
♥ **Nago ou comment s'en sortir** ● ● ● ● ●

Dans une édition très modeste, l'histoire d'un enfant défavorisé, élevé par sa grand-mère, à Bangui. Un récit de grande valeur documentaire qui dit simplement, sans pesanteur ni commentaire, le lot quotidien (pauvreté, injustice...) de bien des familles. Mais il montre aussi et surtout la force de l'amour et la possibilité de s'en sortir en faisant les bons choix... *Ali boum yé, le combat du siècle* de Benoît Kongbo (Oskar) raconte autrement cette même histoire, conçue collectivement lors d'un atelier d'écriture.

G. F. Koyt-Deballé (République Centrafricaine)

8 €

À partir de 12 ans



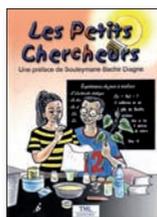
- 233 Serge Diantantu :
La Petite Djily et Mère Mamou ● ●

Djily n'aime pas rentrer à la maison après l'école, pas plus qu'elle n'aime les vacances... la nouvelle femme de son père la maltraite. Cette BD met en scène une situation malheureusement fréquente par le biais d'une vraie histoire conséquente et bien ficelée, avec des dialogues et des dessins très vivants, ancrés dans la réalité de Kinshasa. Grand format, couverture cartonnée, papier glacé. Diantantu Éditions (France)

ISBN 978-2-9531320-1-4

13 €

À partir de 10 ans



- 234 Dir. Nafissatou Dia Diouf, ill. T. T. Fons :
Les Petits chercheurs ● ● ● ● ●

Des scientifiques du Sénégal proposent aux enfants vingt-deux expériences, à réaliser avec du matériel très facile à trouver, sur les plantes, la lumière, l'électricité, la mécanique, l'eau... Limpide, très bien conçu, ce petit ouvrage est une excellente initiation à la science par une démarche active. La table des matières indique le niveau de difficulté des expériences.

Tamalys (Sénégal)

ISBN 978-2-9525152-3-8

6,50 €

À partir de 8 ans



- 235 Kidi Bebey, ill. Isabelle Calin :
Modibo Keita, le premier président du Mali ● ● ● ● ●

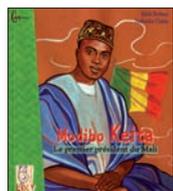
Ce nouveau titre de la collection Lucy, consacrée aux portraits de grandes figures du monde noir, suit la vie de Modibo Keita (1915-1977), depuis sa sortie de l'école William-Ponty à Gorée jusqu'à sa déposition par le coup d'État de Moussa Traoré et sa mort en prison. Un texte limpide qui met en avant les facettes positives du personnage sans en ignorer les travers, abondamment et intelligemment illustré. En cette année du cinquantenaire des Indépendances, un ouvrage bienvenu pour mieux faire connaître l'histoire.

Cauris éd. (Mali), coll. Lucy

ISBN 99952-60-03-4

5 €

À partir de 10 ans

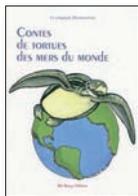


Responsable de la rubrique : Viviana Quiñones

Rédactrices : Audrey Bessièrre, Marie-Paule Huet et Viviana Quiñones

Caraïbes

Livres d'images



- 236 La compagnie Zoukouyanyan :
Contes de tortues des mers du monde ●

Les tortues vivent dans toutes les mers du monde et partout elles ont inspiré des contes. Il faut bien reconnaître que ces étranges animaux, cachés sous leurs carapaces, surprennent et fascinent. Dans de nombreuses civilisations, les tortues de mer sont des symboles de sagesse souvent liés à la naissance de leur monde. La compagnie Zoukouyanyan propose un beau voyage de la Colombie à l'Afrique et jusqu'en Inde, à travers des contes bien écrits.

Ibis rouge (Guyane)

ISBN 978-2-84450-356-5

10 €

Pour tous



- 237 Anne Seychal :
Célestin Zoi ●●

Les légumes et les fleurs de Célestin disparaissent de son jardin. Il est inquiet et décide de mener une enquête auprès de sa voisine, Ismène, puis de Basile et Isidore, ses amis. Jusqu'au jour où il découvre le coupable...

Un joli album aux illustrations très riches en couleurs.

PLB éditions (Guadeloupe)

ISBN 978-2-35365-064-4

10 €

À partir de 4 ans



- 238 Maël Fouchard, ill. Bérénice F. Baussan :
La Grosse voix du rakhwa ●●

Les trois enfants ont peur. Au fond du jardin, dans un coin très noir, ils entendent une grosse voix qui hurle « en crachant des postillons jaunes et des postillons verts ». Le gentil crapaud qu'ils découvrent, finalement, deviendra leur ami. Les illustrations, dans le style des dessins d'enfants, sont amusantes et gaies. Elles sont au diapason d'un texte plein d'entrain, rythmé par des répétitions bienvenues, des jeux sur les sons, et un subtil mélange de français et d'un créole inventif et drôle.

Editha, coll. Corossol (Haïti)

ISBN 978-99935-95-75-5

3 €

À partir de 4 ans



- 239 Elyse Telchid, trad. Sylviane Telchid, ill. Michèle Chomereau-Lamotte :
Tichonchon et les ignames de Noël : Tichonchon é zyanm a Nwèl. Conte caribéen ●●

Tichonchon est un petit cochon qui croque la vie à pleines dents : il aime s'amuser avec les deux enfants de Père Auguste, Titof et Malou, mais, plus que tout, il aime manger ignames blanches et cannes à sucre. Et quand un cochon mange avec gourmandise, en Guadeloupe, il devient ragoût ou boudin à Noël ; la vie peut devenir très courte... Alors, Tichonchon doit s'enfuir ! La version créole est un véritable délice et les illustrations traduisent très joliment cet univers.

Éditions Jasor (Guadeloupe)

ISBN 978-2-912594-43-3

9 €

À partir de 4 ans

Responsable de la rubrique :

Nathalie Beau

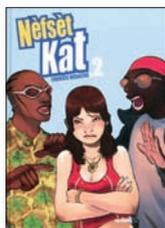
Rédactrices :

Sylvana Artis et Nathalie Beau

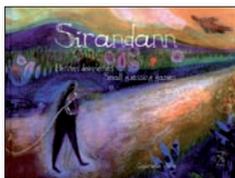
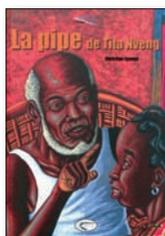
Océan Indien

Livres d'images

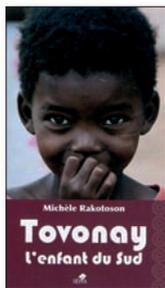
- 240 Robi, ill. Maïté Chaveron :
Elle a de qui tenir ! ●
 Qui n'a pas cherché, dans les traits de son enfant, un peu de soi ou de sa famille ? C'est à ce travers des adultes que l'album répond, en laissant petit à petit, au fil des pages, une place pour l'enfant et sa personnalité propre... Avec un joli rythme et une vraie présence du texte, en adéquation avec les illustrations, on découvre un album sincère et authentique, assez poétique, sur les dettes familiales, qu'elles soient physiques ou psychologiques.
 Océan Éditions, Océan jeunesse
 ISBN 978-2-916533-72-8
 11 € À partir de 3 ans



- 241 Christian Epanya :
La Pipe de Tita Nveng ●
 Dans un petit village du Cameroun, près d'Ebo-wola, grand-père Tita Nveng est en colère : sa pipe a disparu. Sevré et ronchon, il refuse de récolter le vin de palme, privant les villageois de leur ration quotidienne et provoquant leur exaspération... Jusqu'à ce que sa petite fille révèle son forfait... Une bêtise, le poids du secret, la réconciliation : une histoire très bien vue dans sa construction, et avantageusement servie par la palette de couleurs de Christian Epanya, et son art du portrait.
 Orphie
 ISBN 978-2-87763-535-6
 14,95 € À partir de 5 ans



- 242 Michèle Rakotoson :
Tovonay, l'enfant du Sud ●●
 Michèle Rakotoson se lance pour la première fois dans l'écriture d'un récit adressé plus spécifiquement à la jeunesse. Avec un regard d'observation sociale empreint de distance et de justesse, la romancière met en relief la trajectoire de Tovonay, un enfant malgache confronté à l'extrême pauvreté, pour mieux démonter les mécanismes sociaux et économiques qui poussent une partie des habitants de l'Androy, région du Sud semi désertique, à l'émigration.
 Sépia, Sépia-Poche
 ISBN 978-2-84280-159-5
 7 € À partir de 10 ans



Bande dessinée

- 243 Fabrice Urbat :
Nèfsèt kat, tome 2 ●●
 Fabrice Urbat, ancien collaborateur de la revue réunionnaise de bandes dessinées *Le Cri du Margouillat*, publie sa première série : *Nèfsèt kat*. Les deux volumes parus à ce jour se remarquent par une narration bien menée et un style graphique, inspiré du manga, net et dynamique.
 Gaby Grondin, jeune réunionnaise partie vivre quelques années à la métropole, revient à Piton-Norbert se confronter à son passé. Mais il est difficile de renouer avec les gens, plus encore avec Charisma, l'amie d'enfance qui semble avoir bien changé...
 Epsilon BD
 ISBN 978-2-917869-12-3
 12,50 € À partir de 12 ans

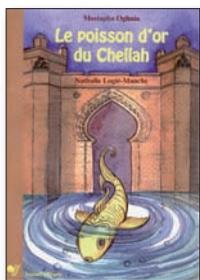
Poésie

- 244 Gabrielle Wiehe :
Sirandann : Petites devinettes : Small Guessing Games ●●
 Ce livre de devinettes trilingue (créole, français, anglais) est un hommage rendu à la culture de l'océan Indien et au célèbre jeu des sirandanes partagé par toutes les générations. Gabrielle Wiehe met tout son talent à servir la poésie de ces devinettes en proposant des collages, à partir de papiers très divers, qu'elle recouvre à l'acrylique, au pastel, ou encore, au fusain. On sent une véritable profondeur de l'image, nimbée de mystère, qui vient soutenir un texte aux multiples entrées de sens...
 Vizavi
 ISBN 978-99903-376-2-4
 15 € À partir de 4 ans

Responsable de la rubrique :
 Anne-Laure Cognet
 Rédacteurs :
 Anne-Laure Cognet et Alain Rajaonarison

Monde arabe

Livres d'images



245 Mostapha Oghnia, ill. Nathalie Logié Manche :

Le Poisson d'or du Chellah ●

Un vieil homme pauvre vit à Rabat, réconcilié avec l'idée de rester seul le restant de sa vie, jusqu'au jour où une jeune voisine tombe amoureuse de lui. Le vieil homme succombe lui aussi à l'amour et de nombreux enfants naissent de cette union. Mais il sent que la mort approche, et se fait du souci pour l'avenir de sa famille. La solution serait de capturer le poisson d'or qui, selon la légende, vit dans une source qui se trouve dans la kasbah du Chellah...

Yomad (Maroc), Rêves d'enfants

ISBN 978-9954-00-097-7

40 DH, 7 €

À partir de 9 ans

246 Nisrine Ojeil, ill. Farah Nehmé :

Comment j'ai appris à écrire ● ●

Un beau cahier offert par son père et un crayon orné d'un pompon rouge rapporté d'un voyage par son oncle donnent à une petite fille l'envie de créer, d'écrire. Un texte très simple, joliment et habilement mis en images. Les illustrations aux pastels jouent des contrastes entre les tailles des fillettes, des adultes et des objets. Elles créent un univers intime et tendre, tout en douceur, sur lequel tranche le rouge du cahier et du pompon.

Samir (Liban)

ISBN 978-9953-31-240-8

8 €

À partir de 3 ans



Susana Reisman
in *Time flies. Le temps s'envole. El tiempo vuela*,
Dar Onboz



247 Susana Reisman :

Time flies. Le temps s'envole. El tiempo vuela ● ● ● ● ● ●

طار الوقت

À quoi ressemble le temps qui passe ? À un vol d'oiseaux, à un balancier d'horloge, aux nuages qui courent ? Peut-être. Pourtant, cette juxtaposition ne dit rien de la subtilité des pages que l'on tourne, car tout est dans le lien, l'association d'idées et la métamorphose. Cet album, le premier de Susana Reisman, a reçu deux prix internationaux, au CJ Picture Book Awards de Séoul et à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne (mention, catégorie « Prima Opera »).

Dar Onboz (Liban)

ISBN 978-9953-465-18-0

20 €

Pour tous

Romans

248 Laurence Le Guen, ill. Saeko Doyle :

Sanae la petite bonne ● ●

Une petite campagnarde est arrachée aux siens pour aller travailler à Marrakech dans une famille fortunée. Tout est fait pour la rendre malheureuse : elle vit et travaille dans des conditions inhumaines, humiliantes. Elle finit par s'échapper et rencontre une bande d'enfants des rues dont plusieurs filles au destin semblable au sien. Elle s'en sort grâce à une association qui la prend en charge. Un roman qui a le mérite de dire une réalité trop souvent ignorée aujourd'hui encore.

Yomad (Maroc), Yemma Junior

ISBN 978-9954-00-098-4

45 DH, 4,50 €

À partir de 11 ans



249 Habib Mazini :

La Guerre des poubelles ●●

Entre les rats et les chats du souk de Casablanca, c'est la guerre pour le contrôle des poubelles, source de nourriture pour les deux clans. Prises d'otages, manœuvres d'intimidation, alliances contre nature avec les cafards, complots pour renverser le chef et prendre sa place, Habib Mazini nous propose un véritable thriller situé dans l'underground de Casablanca. Et on y croit ! Jeux et questions en fin de volume.

Yanbow Al Kitab (Maroc), Yanbow junior

ISBN 978-9954-486-39-9

10 €

À partir de 9 ans



Contes

250 Proverbes traduits en arabe classique par Mohamed Benlamlih, proverbes traduits en français par Leïla Banallal Messaoudi :

Proverbes populaires du Maroc : paroles et calligraphies de femmes ●●

أمثال شعبية من المغرب. أقوال وخطوط النساء
Ce recueil de proverbes est le fruit d'une collecte effectuée durant des séances d'alphabétisation auprès de femmes. L'ouvrage est bilingue arabe - français et totalement réversible. Les proverbes en dialecte marocain sont présents sous trois formes : arabe dialectal, traduction en arabe littéral et traduction en français. Les dessins calligraphiés qui illustrent les proverbes ont été réalisés par une vingtaine de femmes d'un douar, sélectionnées à l'issue d'un concours de calligraphie.

Yanbow Al Kitab (Maroc)

ISBN 978-9954-486-40-5

160 DH, 24 €

À partir de 9 ans

Fatima Akray
in Proverbes populaires
du Maroc : paroles
et calligraphies
de femmes,
Yanbow Al Kitab



251 Lalla Zoubida ElAbra,
ill. Françoise Joire :

La Femme, le roi et le bûcheron ●

كلشي من لعبالات

Lalla Hafida Elhachimi, ill. Françoise Joire :

La Fille du porteur d'eau ● بنت الكراب

Tout est-il toujours l'œuvre des femmes, le bien comme le mal ? Une jeune fille, malgré son origine modeste, peut-elle dépasser son mari en sagesse, en savoir et en malice ? Dans cette « Collection littérature orale populaire », la sagacité et la résilience des femmes sont mises à l'honneur. Ces textes bilingues et même trilingue, puisqu'on trouve également le texte retranscrit en arabe dialectal marocain, sont très joliment illustrés par Françoise Joire.

Marsam (Maroc)

ISBN 978-9954-21-140-3

ISBN 978-9954-21-141-0

12 €

À partir de 6 ans



Ahmad Al-Khaldi
in Contes
traditionnels
palestiniens,
Tamer Institute
for Community
Education

252 Sharif Kanaana, trad. Praline Gay-Para,
ill. Ahmad Al-Khaldi :

Contes traditionnels palestiniens ●●

قصص من التراث الشعبي الفلسطيني

Ce beau recueil bilingue rassemble neuf contes traditionnels palestiniens collectés dans la région de Bethléem (Cisjordanie) puis mis en forme en arabe par Sharif Kanaana, grand spécialiste de la littérature orale palestinienne, et en français par Praline Gay Para. Langage et images crues pour des contes retranscrits sans fioritures, dont le charme réside dans la simplicité et le ton direct. Les illustrations, réussies, s'intègrent à une mise en pages qui reprend des motifs décoratifs traditionnels.

Tamer Institute for Community Education

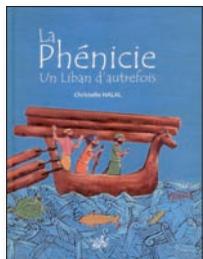
(Palestine)

ISBN 978-9950-326-51-4

8 €

À partir de 9 ans

Documentaires



- 253 Christelle Halal :
La Phénicie. Un Liban d'autrefois ●●

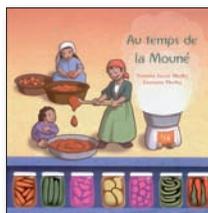
Ce documentaire est le fruit d'un projet de fin d'études en Master Illustration. La mise en pages et les illustrations sont très réussies ; le texte est clair et concis. La démarche pédagogique, intéressante, expose la manière dont les découvertes archéologiques ont été réalisées et mêle habilement présent, passé historique et récits mythologiques. Des légendes sont racontées sous forme de petites bandes dessinées très vivantes. Certaines pages se déplient, donnant plus d'ampleur aux dessins.

Alba (Liban)

ISBN 978-9953-01-579-8

30000 LL, 15 €

À partir de 11 ans



- 254 Youmna Jazzar Medlej, ill. Joumana Medlej :
Au temps de la Mouné ●●●
Tyr et son histoire ●●

Le premier ouvrage est consacré à la *mouné*, ces réserves de nourriture que l'on conservait pour l'hiver dans les villages de la montagne libanaise, grâce à des méthodes naturelles ; le second retrace l'histoire de la ville de Tyr et de sa région, de l'époque phénicienne jusqu'aux Croisés. Extrêmement documentés tout en restant à la portée des enfants, ces livres fourmillent d'anecdotes qui les rendent vivants et amusants.

[s.n.] (Liban). Distribution Messageries du Moyen-Orient

ISBN 978-9953-01-430-2

ISBN 978-9953-01-384-8

15000 LL, 10 €

À partir de 9 ans



Où se procurer les ouvrages cités :

Pour l'Afrique, l'océan Indien et la Caraïbe :

Consulter le Carnet d'adresses des éditeurs et des distributeurs sur *Takam Tikou* en ligne :
http://www.takamtikou.fr/sites/default/files/Carnet_adresses_editeurs_juillet_2010.pdf

Pour le Monde arabe :

- En librairie en région parisienne :

Librairie de l'Institut du monde arabe

1 rue des Fossés Saint-Bernard – 75005 Paris

Tél. 01 40 51 38 38

- Auprès des éditeurs :

Consulter le carnet d'adresses des éditeurs sur *Takam Tikou* en ligne :

http://www.takamtikou.fr/sites/default/files/Carnet_adresses_editeurs_juillet_2010.pdf

<http://www.takamtikou.fr>



Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian

Rédactrices :

Hasmig Chahinian, Anne-Laure Cognet, Anne-Gaëlle Donnet, Isabelle Plet, Laurence Veyssier et Marianne Weiss